Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obawiam się bowiem aby czasem nie przyszedłszy nie jakimi chcę znalazłbym was i ja zostałbym znaleziony przez was jakim nie chcecie aby czasem nie kłótnie zazdrości wzburzenia niesnaski obmowy plotki unoszenia się nieporządki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obawiam się bowiem, czy w jakiś sposób, gdy przyjdę, nie zastanę was takimi, jakimi nie chcę (was zastać), i czy wy nie zastaniecie mnie takim, jakim nie chcecie;\* czy w jakiś sposób nie dojdzie do kłótni,\*\* zazdrości, wybuchów gniewu, rywalizacji,\*\*\* oszczerstw, plotek, unoszenia się, nieporządków;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Boję się bowiem, aby nie jakoś, przyszedłszy, nie jakimi chcę, znalazłbym\* was, i ja zostałbym znaleziony\* (przez) was, jakim nie chcecie; aby nie jakoś spór, zazdrość, rozdrażnienia, podjudzania, szkalowania, obmawiania, nadymania się, niepokoje\*\*; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obawiam się bowiem aby czasem nie przyszedłszy nie jakimi chcę znalazłbym was i ja zostałbym znaleziony (przez) was jakim nie chcecie aby czasem nie kłótnie zazdrości wzburzenia niesnaski obmowy plotki unoszenia się nieporządki |

1. 1) <x>540 2:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:11</x>; <x>530 3:3</x>; <x>550 5:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 14:40</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Brak orzeczenia. [↑](#footnote-ref-7)